

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique
Faculté des lettres et langues étrangères
Département de langue et littérature françaises
Master : Sciences du langage

Sujet

**Particularités de la « messagerie
écrite » chez les étudiants de langue et
littérature françaises à l'université de
Mila. (Cas de Messenger)**

Préparé par :

-Atime Fella
-Benchennouf Houda

Directeur de recherche:

Mr.Bedouhène

Membre du jury :

Examineur
Président
rapporteur

Année universitaire: 2017



Dédicaces.

*Nous dédions ce modeste travail à nos
deux familles respectives : Atime et
Benchenouf.*

*Ainsi qu'à tous les enseignants du
département de français de l'université de
Gijel.*

*Notamment, à madame Bounouni. À
laquelle, on ne manque pas de manifester
notre estime et notre gratitude les plus
sincères.*



Remerciements

*Nous remercions toutes les personnes
qui ont contribué -de près ou de loin - à
la réalisation de ce travail. Sans oublier
de manifester notre gratitude envers
monsieur Bedouhène. Nous le
remercions pour son sincère dévouement à
l'enseignement, à l'innovation et au
progrès.*

Table des matières

Table des matières

Table des matières

Introduction générale.....	10
-----------------------------------	-----------

Volet théorique

Chapitre 1 : Aperçu sur la situation linguistique en Algérie.	13
--	-----------

• Introduction.....	14
---------------------	----

1- Les langues officielles.....	14
---------------------------------	----

2- Les langues non-officielles.....	14
-------------------------------------	----

3- Les contacts des langues.....	15
----------------------------------	----

3-1 l'alternance codique.....	15
-------------------------------	----

3-2 le choix de langues.	15
-------------------------------	----

4-le schéma de communication de Jakobson.....	16
---	----

5-Les six éléments constitutifs de la communication et leurs fonctions correspondantes:	16
---	----

6-les objectifs d'une communication	17
-------------------------------------	----

7-Les typologies de la communication	17
--------------------------------------	----

Chapitre 2: la messagerie écrite sur Messenger.....	18
--	-----------

• Introduction.....	19
---------------------	----

1-La messagerie écrite	19
------------------------------	----

2-C'est quoi Messenger ?.....	19
-------------------------------	----

3-Comment créer un message sur Messenger ?.....	19
---	----

4-Les procédés de formation du langage Messenger.....	19
---	----

4-1-les graphies phonétisantes.....	20
-------------------------------------	----

4-2-les particularités morpho-lexicales.....	22
--	----

Volet pratique

Chapitre 1 : Le corpus.....	25
------------------------------------	-----------

• Introduction.....	26
---------------------	----

1-Le public.....	26
------------------	----

Table des matières

2-Le choix du corpus.	26
3-La thématique des messages du corpus.....	27
4- Les messages monolingues et plurilingues.....	28
5-La langue dominante des messages recueillis.....	29
6- Les difficultés recentrées	31
7-Le corpus.....	31
Chapitre 2: L'analyse.....	33
1-Le type d'analyse.....	33
2-L'analyse du corpus.....	33
3-L'analyse du questionnaire.....	61
Conclusion.....	63
CONCLUSION GENRALE.....	65
Bibliographie	
Annexes	



**Liste des
tableaux et
figures**

Liste des tableaux et figures

Liste des tableaux

N°	Tableau	Page
01	La thématique des messages du corpus	27
02	Les messages monolingues et plurilingues	28
03	La langue dominante dans les messages recueillis	29
04	Les particularités morpho-lexicales tirées de notre corpus	60

Liste des Figures

N°	Figure	Page
01	schéma de Jakobson	16
02	Thématique des messages collectés	27
03	Les messages monolingues et plurilingues	29
04	La langue dominante dans les messages recueillis	30
05	Récapitulatif des procédés dans notre corpus	60



Introduction générale

INTRODUCTION GENERALE

Les moyens de communication ont connu une progression révolutionnaire avec l'avènement des technologies modernes. Notamment, le portable et Le réseau internet.

L'Algérie, –à l'instar des pays du monde-bénéficie des télécommunications via- internet. Ces dernières peuvent être orales (vocales) ou écrites.

Le présent travail, se propose d'étudier ce qui est désigné par le terme « la messagerie écrite » Ainsi, nous mettons en exergue ce type de conversation, transcrite en langue française et pratiquée dans les messages des jeunes universitaires du département de langue et littérature française de l'université de Mila.

Notre modeste recherche relève du domaine de la sociolinguistique.

Elle se propose d'étudier les spécificités de cette production juvénile d'une part: l'abrégement, les smileys.

D'autre part, elle ambitionne de mettre l'accent sur ces messages comme marque d'une identité sociale.

Le choix de ce thème puise son fondement dans l'ampleur de ce phénomène, qui, de jour en jour prend de plus en plus d'étendu. Sans oublier sa répercussion sur l'appropriation de la langue française.

Dans cette perspective, nous sommes amenés à se demander:

Qu'est ce qui fait l'originalité du langage juvénile lors des communications écrites sur Messenger ?

Notre réflexion prend appui sur un bon nombre d'hypothèses:

-Les étudiants sont à l'origine des messages spécifiques, qui se présentent comme une forme d'affirmation de soi. D'où l'originalité des codes mis en œuvre dans la création de tels messages.

-L'aspect socioculturel se répercute sur les messages des jeunes. Ces traces écrites seraient, éventuellement, la marque d'une défaillance linguistique

-Le souci d'efficacité et de raccourcissement engendrent une communication libre, voire, libérée de toutes contraintes et normes linguistiques.

A coté de la vérification du bien fondé de ce qui a précédé, il parait, primordial d'élaborer un questionnaire à l'intention des étudiants du département de français en vue de recenser leur

INTRODUCTION GENERALE

avis sur l'usage de ce type de messages, ainsi que sur l'influence des techniques d'abréviation sur la langue française.

Ce questionnaire se présente comme suit :

Notre recherche se présente sous forme d'un travail organisé en deux parties :

- le volet théorique
- le volet pratique

Le volet théorique se propose de déblayer le terrain -en quelque sorte- pour l'acheminement vers la pratique

Le premier volet est formé de trois chapitres :

- 1- Aperçu sur la situation linguistique en Algérie
- 2- la communication
- 3- la messagerie écrite sur Messenger

Ce sont là, les notions - clés permettant de mener à bien notre volet pratique. Ce dernier s'organise en deux chapitres :

- 1- Le corpus
- 2- L'analyse.

- Il importe de noter que, chacun des grands titres sus- cités se décompose en une série de sous-titres au service du thème principal : les particularités de la messagerie écrite chez les étudiants de langue et littérature françaises de l'université de Mila. Cas de Messenger

Au cours du présent travail ; on est tenté d'exploiter des messages écrits réalisés par des jeunes étudiants. On essaiera de vérifier les hypothèses sus-citées. En outre, on propose de faire un sondage pour vérifier si, réellement, cette nouvelle forme de cyber- langage affecte l'apprentissage et la maîtrise de la langue française normée. Ou bien qu'il s'agit simplement, d'un jeu de langue effectué par des jeunes qui s'amusent avec et par la langue. Ainsi, et dans la même perspective, notre étude débouche sur une conclusion générale. Cette dernière vient synthétiser les résultats obtenus de notre modeste travail de recherche.

Volet théorique

Chapitre 1 :
Aperçu sur la
situation
linguistique en
Algérie

Chapitre 1 Aperçu sur la situation linguistique en Algérie

Introduction

La situation linguistique algérienne loin d'être l'une des plus complexes au monde se distingue, toutefois, par le foisonnement de plusieurs parlers. Les uns officiellement reconnus comme langues et d'autres non officiels.

1-Les langues officielles

Juste après l'indépendance, le président Ben Bella introduit l'arabe dans l'enseignement et particulièrement, au cycle primaire.

«Dès la rentrée 1962, on introduit 7 heures d'enseignement de l'arabe par semaine dans tous les établissements» (Grand Guillaume ,1983:97).

Après le coup d'état du 19 juin 1965, Boumediene reconnaît officiellement le français comme langue étrangère.

«Conformément aux instructions de la direction révolutionnaire relatives à la question de l'arabisation et à son incitation à pour suivre l'action avec sérieux et cela en restaurant la langue arabe et en la considérant comme une élément essentiel des composantes de la personnalité algérienne»(Grand Guillaume ,1983: 112) .

«L'avenir du tamazight en Algérie demeure encore incertain d'autant plus que l'arabe dialectal est devenu depuis 1988 l'outil de communication même du pouvoir». (Derradji, 2002: 33.)

In ipso facto, l'arabe devient la langue officielle du pays. À laquelle vient s'ajouter récemment le kabyle. Dont la reconnaissance remonte au 8 Avril 2002. Suite à quoi, on a mis le tamazight sur le même pied d'égalité que l'arabe.

2-Les langues non-officielles

Parmi les langues non-officielles, on note l'arabe dialectal ou l'arabe algérien. C'est une langue autochtone, considérée comme une variante de la langue arabe classique.

En outre, on reconnaît parmi ces langues : le français. Ce dernier puise son fondement dans un ancrage socio-historique déterminant.

D'autre part, l'apport technologique a avantageé le recours à l'anglais, qui décidément est très prisé aujourd'hui.

La place octroyée par l'anglais en Algérie, est vouée à son intrusion dans le système éducatif algérien. Cela remonte à l'année scolaire 1995/1996, durant laquelle les parents avaient à

Chapitre 1 Aperçu sur la situation linguistique en Algérie

choisir entre l'anglais et le français comme langue étrangère. Mais la dominance du français dans les paliers supérieurs a dissuadé les parents d'opter pour l'anglais. Suite à quoi, l'enseignement de cette langue fut abandonné.

3-Le contact des langues

Deux langues sont dites en contact, lorsqu'elles sont parlées de façon alternative et dans des situations diverses mais par les mêmes individus.

Ce contact entre les langues est à l'origine de plusieurs phénomènes, dont le bilinguisme désignant grossièrement la pratique simultanée de deux langues différentes, sans aptitude marquée pour l'une au détriment de l'autre. Le concept de bilinguisme est souvent associé à celui de diglossie.

Pour MACKEY « L'utilisation de deux ou plusieurs langues par le même individu » (1968: 555) est appelée Bilinguisme.

Pour FERGUSSON, « la diglossie est une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standard régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée » (1968: 45)

3-1- L'alternance codique

Le bilinguisme occasionne un usage simultané de deux ou de plusieurs langues. Ce phénomène est communément appelé « l'alternance codique » ou « code mixing » ou encore « code switching »

Pour HAMERS ET M.BLANC, «elle consiste en une stratégie de communication utilisée par bilingues entre eux » (cités par Asselah, 1999 : 4)

Donc, l'usage alternatif de deux systèmes (qui s'agisse de langue ou deux variétés d'une même langue) linguistique dans une même phrase ou d'une phrase à une autre n'est pas un fait hasardeux ou aléatoire. Tout au contraire, il est très significatif.

3-2-Le choix de langues

Les études portant sur le choix de langues dans la communication médiée sont diverses. Mais les plus notables sont ceux de B.DANET et de S.HERRING. Ces derniers ont mené une étude internationale sur les pratiques langagières dans le domaine de la communication médiée par ordinateur. Désormais abrégée en C.M.O.

Chapitre 1 Aperçu sur la situation linguistique en Algérie

Cette dernière ambitionne de comprendre et d'expliquer le choix d'une langue plutôt que d'une autre dans la communication via-internet.

4- Modèle et schéma de Jakobson :

Jakobson propose un modèle de communication dans lequel il distingue six éléments constitutifs correspondants aux six fonctions du langage

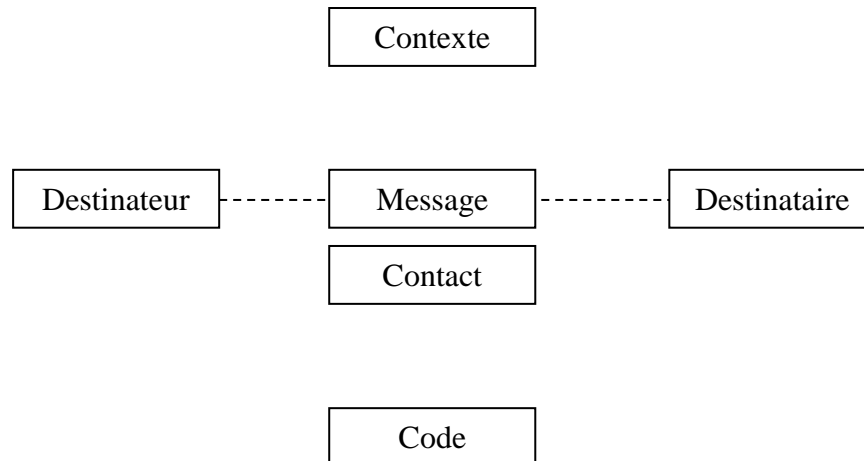


Figure 01: schéma de Jakobson (1963: 214)

5- Les six éléments constitutifs de la communication et leurs fonctions correspondantes:

5-1-L'émetteur : (le destinateur)(à fonction expressive)

Celui qui est à l'origine du message destiné à un ou plusieurs personnes. Le message résulte d'une opération de codage ou d'encodage, tout en demeurant intelligible par le récepteur.

5-2-Le récepteur : (le destinataire) (à fonction conative)

Celui à qui est destiné le message. Il met en action un processus de décodage en vue d'interpréter et de comprendre ce message.

Le récepteur peut être unique (une personne) ou multiple (un public).

5-3-Le message : (à fonction poétique)

C'est l'ensemble des signes qu'ils soient verbaux ou non verbaux.

5-4-Le canal : (à fonction phatique)

C'est la voie de transmission du message. Autrement dit, il peut s'agir d'un livre, un journal, un appareil, téléphonique, un ordinateur,...)

Chapitre 1 Aperçu sur la situation linguistique en Algérie

5-5-Le référent : (à fonction référentielle)

Ce à quoi réfère le message. Il renvoie à ce dont on parle. Il peut être une information, une salutation ...

5-6-Le code : (à fonction métalinguistique)

C'est la langue du message émis.

6-les objectifs d'une communication

Généralement, l'homme communique pour :

- Obtenir une information.
- Donner une information ou autres.
- Créer de nouvelles relations.
- Représenter une image de soi
- Relever sa compétence linguistique avec, éventuellement, un désir de perfectionnement.

7-Les typologies de la communication

De façon générale, il existe deux grands types de communication :

- L'une dite, interindividuelle ou « interpersonnelle ». Elle consiste en une relation entre deux individus.
- Et l'autre dite sociale ou « de groupe ». Elle englobe un nombre d'individus appartenons à un groupe.

**Chapitre2 : la
messagerie
écrite sur**

Introduction:

Le présent travail se propose d'étudier les particularités de la messagerie écrite émanant de la communication interactive sur Messenger.

1-La messagerie écrite

Pour J. Anis « la notion de conversation écrite peut être fait problème et rejoint la thématique de l'hybridation entre l'écrit et l'oral, développée par plusieurs chercheurs » (1999 : 74)

En effet, on est enclin de se demander, s'il s'agit d'une langue orale scriptée ou d'un écrit oralisé?

Cette interrogation a fait couler beaucoup d'encre. Toutefois, la conception la plus convaincante est celle « d'un oral transcrit à la va vite » (Anis, 1999 :74)

2-C'est quoi Messenger?

Messenger est le nom d'un logiciel : Windows live Messenger, ce dernier a vu le jour en 2005, préalablement baptisé MSN Messenger.

Ce type de messagerie instantanée s'est ajouté à la panoplie des services en ligne.

« Actuellement, on compte environ 330 millions d'utilisateurs de Messenger chaque mois. Il permet une communication instantanée entre deux ou plusieurs internautes en temps réel ». Ainsi, il peut être utilisé sur ordinateur (pc) et même sur certains appareils portables en vue de communiquer ou même de partager des fichiers, des dossiers, des images.

3-Comment créer un message sur Messenger ?

Pour entreprendre une conversation privée via-internet, il suffit de cliquer sur le nom de l'utilisateur, reconnu grâce à un pseudonyme. Ensuite, le destinataire formule son message. Puis, il l'envoie en cliquant sur la flèche d'envoi.

Même si l'utilisateur en question est hors ligne, il pourra consulter le message reçu une fois connecté.

4-Procédés de formation du langage Messenger

Le langage Messenger est une construction spéciale. Elle s'écarte nettement de la norme linguistique. De par le recours massif aux abrégements, aux smileys.

De même qu'il transgresse les règles syntaxiques et orthographiques régissant la langue. J.ANIS énumère les procédés de formation de ce langage en :

4 – 1 Les graphies phonétisantes

C'est un procédé qui consiste à amoindrir les lettres composant un mot, sans pour autant porter atteinte à la prononciation.

Exemple : kelpaj ? → Quelle page ?

Elle se répartie en deux catégories : les réductions graphiques et les réductions avec variante phonétique.

4 – 1 – a Réductions graphiques

Le mot réduction implique un abrégement en caractères ou une sélection de graphies, considérées être plus proches du phonétisme.

Elle est une technique qui consiste à substituer un graphème par un autre, phonétiquement identique.

La réduction graphique provoque le plus souvent les phénomènes suivants :

- **Réduction du phonogramme « Que » par le diagramme K**

Exemples : keske tu ve ? → Qu'est ce que tu veux ?

- **Chut des mutogrammes finaux**

Exemples : jé oublie ma vest → J'ai oublié ma veste

- **Substitution de C par K**

Exemples : kaméra → caméra

Kdo → cadeau

- **Substitution de S par Z**

Exemples : bezo1 → besoin

Criez → sérieuse

- **Substitution du ai, ei, es, cs, et, ez, est par é**

Exemples : dé → des

bouché → boucher

- **Chutes des lettres muettes (finales ou autres)**

Exemples : le twa → le toit

lérisson → le hérisson

cacaouete → cacahuète

- **Simplification des morphologies verbales**

Exemples : je v → je vais

tu termin → tu termines

- **Les mots soudés ou agglutination**

Il s'agit d'une réduction avec compactage

Exemples : d'avoir → d'avoir.
 jaten → j'attends.
 j vé tré bi1 → je vais très bien.

4 – 1 – b Réduction avec variantes phonétique

Exemple : chui → je suis
 chais → je sais

- Les squelettes consonantiques

Il s'agit des mots dont les voyelles ont été supprimées ; l'ossature du mot se limite aux consonnes principales du mot

Exemple tjr → toujours
 tm → t'aime

- Les syllabogrammes et les rébus :

C'est une technique qui consiste à utiliser les lettres et les chiffres pour traduire des séquences phonétiquement identiques

Exemple : g → j'ai
 Bezwl → besoin

- Les logogrammes

Les logogrammes désignent des mots entiers transcrits à l'aide d'un ou de plusieurs chiffres. Comme il peut s'agir de symboles mathématiques

Exemple : 14 → quatorze
 7 → cette
 + → plus

- Les paralogrammes

Ils regroupent les sigles et les acronymes. Les sigles reprennent les lettres initiales d'un groupe nominal.

Exemple : C.C.F → centre culturel français.
 MDR → pour mort de rire
 LoL → pour référer à quelque chose de drôle

*Les étirements graphiques

L'étirement graphique est la démultiplication d'une voyelle en vue de manifester des émotions fortes.

Exemple : bisouuuu → bisou

Fooooor → fort

4 – 2 Les particularités morpho-lexicales

4 – 2 a La troncation

La troncation consiste à supprimer des parties du mot. On parle d'une troncation **apocope** quand la ou les syllabes supprimées se trouvent à la fin du mot. Dans le cas contraire, on parle de troncation aphérèse.

Exemple : aujourd → pour aujourd'hui

Lit → pour littérature

Net → pour internet

4 – 2 b le mélange des langues

Dans ces messages, les internautes recourent généralement à l'arabe. Exemple :

sahaftouek → bon appétit.

Comme ils utilisent le français. Exemple : bonjour.

Ou encore, ils s'expriment avec quelques mots anglais. D'où les anglicismes.

Exemple : cool → amusant

By → au revoir

Ok → d'accord

Hi → salut

4 – 2 c les onomatopées

Ce terme désigne la reproduction graphique des sons naturels

Exemple : Ma hh → pour embrasser

hahaha → pour rire

4 – 2 d les interjections

Certains internautes utilisent des interjections pour exprimer un ordre ou un sentiment.

Exemple : chut → pour se taire

Hé → pour dire arrête

Hin → ne pas comprendre

4 – 2 e la ponctuation

Les messages ciblés dénotent soit d'une absence totale de la ponctuation ou tout au contraire, d'un usage abusif de cette dernière.

Exemple : pour kwa ??? → Pourquoi ?

4 – 3 –f les smileys

Ce terme désigne des images représentant des visages expressifs, des objets divers, ainsi que des animaux. Dont le but est d'orienter le lecteur du message vers le sens visé en levant toute forme d'ambiguïté sur le message.

4 – 3 –g les abréviations

Elle désigne des réductions graphiques de certains mots.

Exemple : RV → rendez-vous.

CV → centre ville.

ADJ → adjectif .

N → nom.

**Volet
pratique**

Chapitre 1 :

Le corpus

Introduction

Dans cette partie nous allons entamer la partie pratique de notre recherche. En vue d'élucider les procédés utilisés dans la construction des messages Messenger. Ce travail prend appui sur les sujets traités dans la partie théorique. Cette partie est divisée en deux chapitres : le corpus et l'analyse.

Chapitre 1 : Le corpus

1-Le public

Le corpus étudié est constitué de messages écrits recueillis des téléphones portables appartenants aux étudiants du département de langue et littérature françaises de l'université Abdelhafidh Boussouf de Mila.

Notre public est formé de jeunes hommes (27) et de jeunes filles (20), moyennement âgés entre 19 et 25 ans. C'est-à-dire qu'ils appartiennent à la même génération.

Autrement dit, ils partagent les mêmes préoccupations. Il y va sans dire, que ses points communs vont se refléter dans les productions langagières issues des communications médiées par internet.

2-Le choix du corpus

Cette collecte de données n'a pas été aléatoire. Tout au contraire, elle a ciblé un public varié compte tenu du sexe, de l'âge et du niveau social.

Toutefois, ce public qui partage un mode de communication sociolinguistique particulier. Ce dernier prend appui sur leur formation en langue française.

3-Tableau 01 : La thématique des messages du corpus

Etude	Rendez –Vous	Félicitation	Déclaration d’amour	Situationnel
1 6 7 8 9 12 14 34 39 40	19 42	5 22 38	13 25 28 36	2 3 4 10 11 15 16 17 18 20 21 23 24 26 27 29 30 31 32 33 35 37 41
23.25%	4.65%	6.97%	9.30%	53.48%

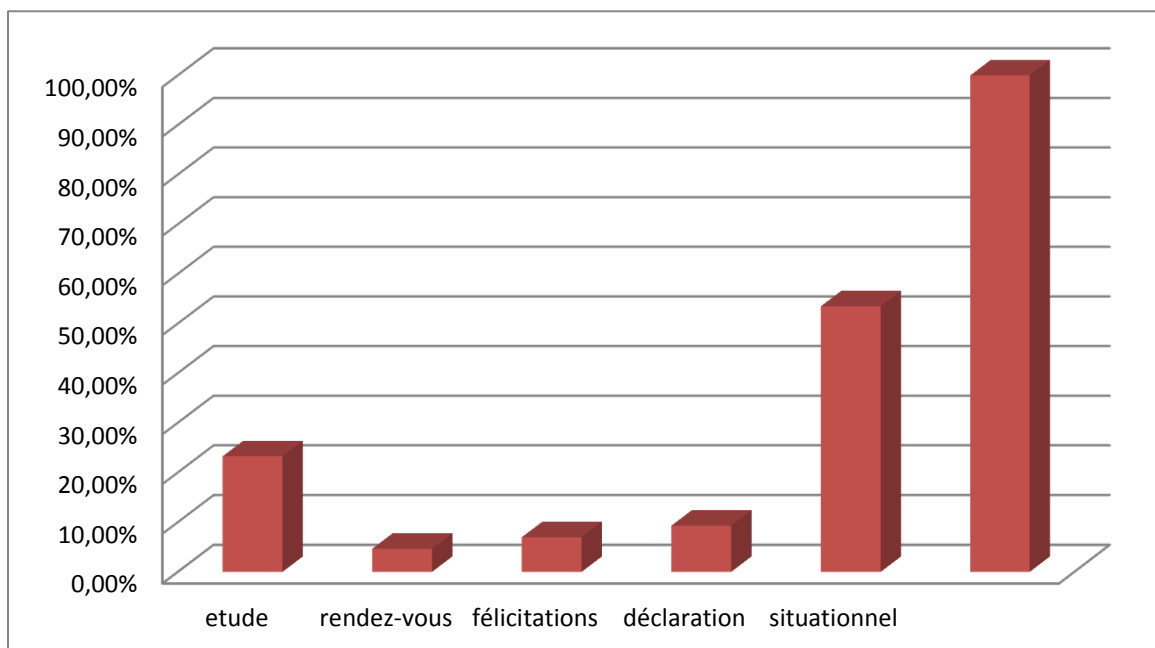


Figure 02 : Thématique des messages collectés

4-Tableau 02 : Les messages monolingues et plurilingues

Messages monolingues	Messages plurilingues
1	
2	
3	
4	
5	
6	
8	
9	
12	
13	
16	
18	
19	
20	7
21	10
22	11
23	14
24	15
26	17
27	25
28	36
29	43
30	
31	
32	
33	
34	
35	
37	
38	
39	
40	
41	
42	
79.06%	20.93%

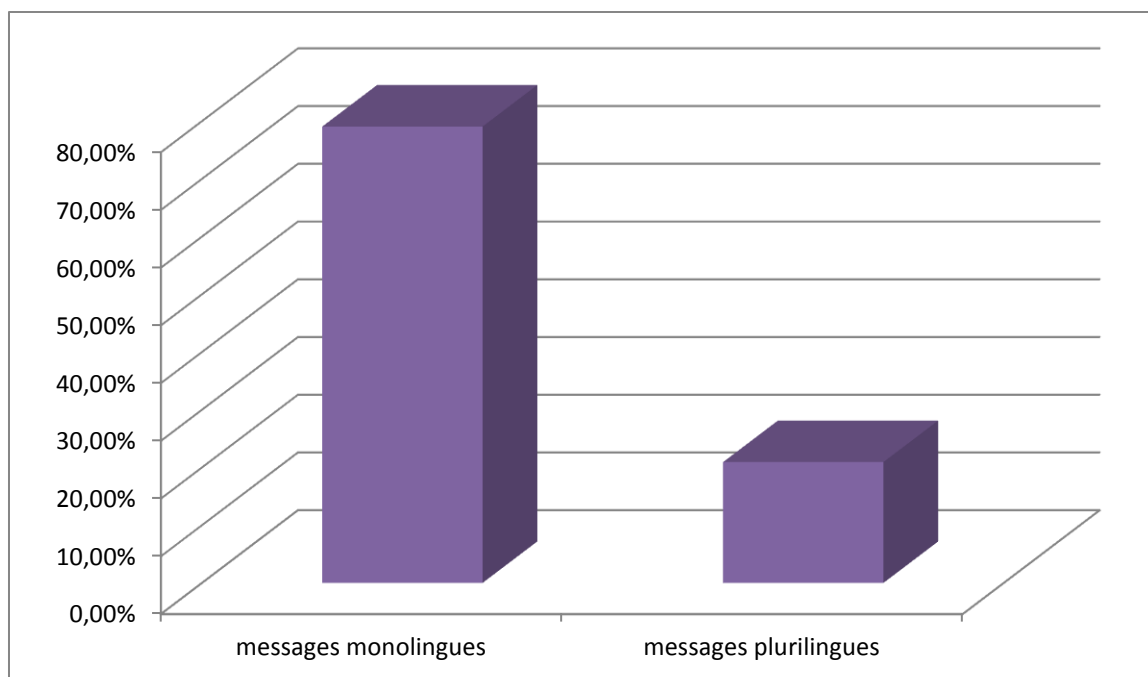


Figure 03 : Les messages monolingues et plurilingues

5-Tableau 03: La langue dominante dans les messages recueillis

Arabe	Français	Anglais
10		36
11		10
15	Tous les messages à l'exception de ceux appartenant à la colonne 1 et 3	11
16		14
22		17
37		25
43		36
16.27%		67.44%

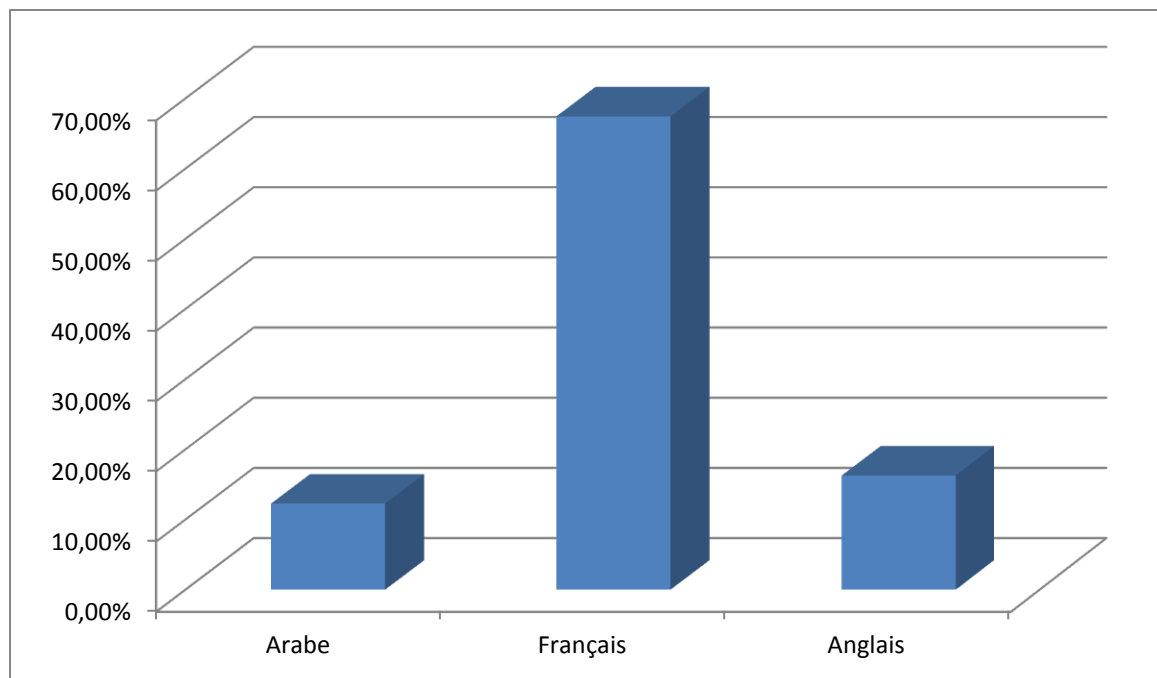


Figure 04: La langue dominante dans les messages recueillis

Ces tableaux révèlent que 9 messages sur 43 sont plurilingues ; soit 20.93% .

D'où le phénomène d'alternance codique ; ceci est très révélateur. Car, nos jeunes étudiants qui suivent des études en langue française recourent- lors de leurs conversations quotidiennes- avec leurs pairs comme avec leurs professeurs à la langue arabe. Cette dernière constitue une langue sécurisante qui vient combler d'éventuelles failles en langue française.

Toutefois, l'usage de l'arabe reste limité à des situations précises à la limite anodines. Auxquelles vient s'ajouter l'usage d'expressions figées exemple :

- Hamdoullah
- Inchallah
- Aidsaid

L'usage de l'arabe revêt parfois, une valeur humoristique.

Exemple : chkoune hna ?

Hna li krina wmarbahna walou. lol

Il importe de noter que, l'arabe est certes utilisé mais seulement dans sa version latinisée alors que d'autres diront romanisée. Par ailleurs, on souligne l'usage de mots anglais.

Exemple : - love you

- Kiss you
- Ok
- Hello
- Amazing

L'usage de l'anglais exprime un désir de prestige. Un peu à la manière des films hollywoodiens, nos jeunes étudiants préfèrent dire : « love you » ou « kiss you » ou encore « amazing » plutôt que de dire « je t'aime », « je t'embrasse » ou encore « étonnant ».

Ce côté luisant de la langue anglaise est dû à sa mondialisation et à sa présentation comme la langue de la technologie mais aussi et surtout la langue du civisme.

Les tableaux ci-haut révèlent que, 7 messages sur 43 présentent des mots en anglais ; soit 16,27%. Alors que 6 messages sur 43 contiennent des mots arabes c'est-à-dire 16.27%.

Ainsi, il paraît clair que, le choix de langues est tributaire de plusieurs facteurs, notamment, le thème de discussion et la relation entreprise avec l'interlocuteur. En outre, le critère de rapidité et d'instantanéité peut occasionner des alternances codiques consommées dans l'une des langues – plus ou moins – maîtrisées par nos jeunes internautes.

A ce stade, on est en mesure d'affirmer que Messenger constitue un terrain favorable pour la pratique de l'alternance codique.

6-Les difficultés rencontrées

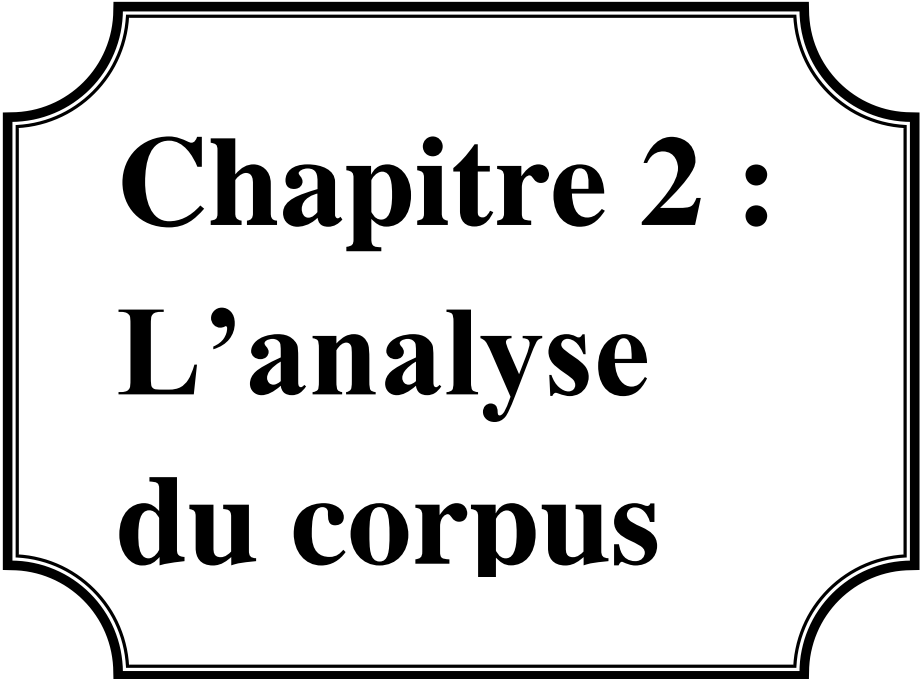
Il importe de noter que, ce travail n'a pas été facile. Vu que les étudiants ont été réticents quant à la collecte de leurs messages. Ils estimaient que ces derniers étaient personnels et intimes. Certains, ont même refusé de nous livrer leurs communications par peur de divulgation. Bien qu'on a insisté sur le caractère anonyme des messages.

Toutefois, la majorité des étudiants se sont montrés très coopératifs quant à la réalisation de notre thèse de master. Comme ils ont manifesté leur volonté de nous aider, dans la mesure du possible,

7- Le corpus

Il convient de noter que, les messages rassemblés dans notre corpus sont numérotés. Comme on a tenté de rester aussi fidèle que possible aux messages initiaux.

Le corpus se présente sous forme de messages isolés et de conversations.



Chapitre 2 :
L'analyse
du corpus

Chapitre 2 : l'analyse

1-Le type d'analyse

Notre travail se propose d'étudier les particularités des messages écrits, médiés par ordinateur. Et plus particulièrement, ceux appartenant à Messenger. Suite à quoi, on a collecté un corpus auprès des étudiants de français de l'université de Mila. Ce corpus est un échantillon représentatif des productions juvéniles de nos jeunes internautes.

En vue d'analyser ce corpus, nous avons opté pour une analyse qualitative visant à cerner les procédés utilisés dans la formation de ces messages d'une part.

D'autre part, il s'agit de recenser les procédés les plus récurrents dans tel type de « messagerie écrite ».

2- L'analyse du corpus

En vue de la bonne réalisation de notre recherche, on a opté pour des messages numérotés et pour une transcription aussi filable que possible aux messages initiaux.

Notre corpus se présente sous forme de conversations écrites et de messages numérotés de un à quarante-trois.

Conversation 1

A- Lexpozé sé dem1

B- Oui

A- Jé rien fé

B- Mm ramzi n'a rien fé

Traduction 1

A- L'exposé c'est pour demain ?

B- Oui

A- Je n'ai rien fait.

B- Même Ramzi n'a rien fait.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-Substitution du s par z	-lexpozé	-l'exposé
-syllabogramme	-sé – dem1 – ri1	-c'est - demain - rien

-simplification	-jé – fé –ri l	-j'ai – fait -rien
-squelette consonantique	-Mm	-même
-mot soudé	-na - lexpozé	-n'a – l'exposé

Commentaire 1

Dans cette conversation, on relève le recours répété au procédé de syllabogramme parmi les procédés utilisés dans cette conversation (3/9). Comme on note l'utilisation du procédé de simplification (2/9), d'une substitution (1/8). Ainsi que le procédé de mot soudé (2/9) et de squelettes consonantiques (1/9)

Conversation 2

A- Pa de nej mé cheri. Just le froid.

B- Prq yallah ?????

A- T'm la nege my love

B- Non, jé pa fé lexpozé 2 dem1

A- Ha HaHa. Té cuite alor.

Traduction 2

A- Pas de neige mes chéries. Il y a juste un peu de froid.

B- Pourquoi mon dieu ?

A- Tu aimes la neige. Mon amour ?

B- Non, je n'ai pas fait l'exposé de demain.

A- Alors, tu es cuite.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-Substitution du s par z	-mé – frwa-	-mes- froid
-chute des mutogrammes	-chéri – just – nej – cuit – alor – pa – frwa	chéries- juste- neige- cuite- alors- pas-froid
-squelette consonantique	-prq – t'm	-pourquoi- tu aimes
-simplification	-jé– fé – té	-j'ai – fait – tu es
-Substitution + agglutination	-lexpozé	-l'exposé
-syllabogramme	-2m1	-demain.

Commentaire 2

Dans cette conversation, on relève le recours répété au procédé de substitution (2/16). Comme on note les procédés suivants : chute des mutogrammes (7/16) et squelettes consonantiques (2/16), syllabogramme (1/16), agglutination (1/16), simplification des morphologies verbales. (chacun 3/16)

Conversation 3

A- Il nej ché twa sarah

B- Non, et toi marwa

A- Peutetr dem1

B- T'inquiète, il negera nchlh

Traduction 3

A- Il neige chez toi Sarah ?

B- Non, et chez toi Marwa ?

A- Peut être qu'il neigera demain.

B- Ne t'inquiète pas. Il neigera si dieu le veut.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-substitution	-nej- chétwa- nejera- t'inkiet	-neige- chez- toi- negera- t'inquiète
-chute des mutogrammes	-peutetr	-peut être
-syllabogramme	-dem1	-demain
-agglutination	-peutetre	-peut être

Commentaire 3

Dans cette conversation, on relève une utilisation de chacun des procédés (1) :

-substitution : il consiste en le changement du « ei », « ez » en « é » ainsi que du « g » en « j » et « oi » en « wa ». auquel vient s'ajouter le cas fréquent du « qu » en « k ». (5/8)

-agglutination : il consiste en la fusion de deux séquences qu'une unité (1/8). Comme on note la chute du mutogramme final « e » (1/8)

-syllabogramme : il apparait dans l'usage du chiffre « 1 » ou lieu de « in ». (1/8)

Conversation 4

- A- Cccc
 B- Saluuut
 A- Slt
 B- Ça va
 A- C.v merci

Traduction 4

- A- Coucou !
 B- Salut.
 A- Salut.
 B- Est-ce que ça va ?
 A- Ça va merci.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- squelettes consonantiques	-slt – c.v – ccc	-salut – ça va – coucou
- substitution	-mersi	-merci

Commentaire 4

On note l'utilisation répétée du procédé de squelettes consonantiques, réduisant les mots à leurs consonnes principales (3/4). Comme on remarque la substitution qui consiste en le remplacement du « c » par « s » (1/4)

Conversation 5

- A- Je v.s souète une bonne fête dé fams mdm
 B- Merci à toi aussi
 A- Mrc.

Traduction 5

- A- Je vous souhaite une bonne fête des femmes madame.
 B- Merci à toi aussi.
 A- Merci,

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative

-squelette consonantique	-v.s – mdm – Mrc	-vous – madame – merci
-substitution	-fams- dé – souete	-femmes – des – souhaite
-chute des mutogrammes	-souete – fet	-fouhaite – fête

Commentaire 5

On note la même fréquence de répétition en ce qui concerne les procédés de squelettes consonantiques et de substitution (3/8 chacun). Ce dernier consiste en le remplacement de « es », « ai » par « é ». De même que « emme » par « am » dans « femme ». Comme on relève les procédés de chute des mutogrammes « h » dans « souhaite » et du « e » dans « fête »(2/8).

Conversation 6

A- Il ya la grev dem1 ?

B- oui

A- la semène complé

B- h hh !!! je pense pas

A- si sé suuur

Traduction 6

A- il y aura la grève demain ?

B- oui.

A- Pour toute la semaine ?

B- Je ne pense pas.

C- Si, c'est sûr.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-substitution	-ai – semene – complé	-ya – semaine – complète
-chute des mutogrammes	-grev	-grève
-simplification des morphologies verbale	-pens	-pense

Commentaire 6

On relève le recours répété à la substitution (3/5). Comme on note l'utilisation des procédés de simplification (1/5) et de la chute des mutogrammes (1/5).

Conversation 7

A- Oui mdm b3tlk lafichaj

B- Surement une faute.

A- Mdm nrmlmo 10 :30

B- Jé la règlerai demain

Traduction 7

A- Oui madame je vous ai envoyé l'affichage.

B- Il y a sûrement une faute.

A- Madame ! normalement c'est à 10:30.

B- Je la règlerai demain.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-substitution	-lafichaj	-l'affichage
-squelette consonantique	-mdm – nrmlment	-madame – normalement
-chute des mutogrammes	-lafichaj	-l'affichage
-agglutination	-lafichaj	-l'affichage

Commentaire 7

On note le recours répété aux squelettes consonantiques (2/5), et une utilisation équivalente des procédés : substitution (g→j), d'agglutination (lafichaj) et de chute du mutogramme « e » (chacun 1/5).

Conversation 8

A- Demain vous aurez T.d avec moi

B- Moi je travaille je peux pas

A- L'absence sera comptabilisée

B- S.v.p mdm ????

B- Non, j'ai dit mon mot

Traduction 8

A- Demain, vous aurez T.d avec moi.

B- Je ne peux pas venir. Je travaille.

A- L'absence sera comptabilisée.

B- S'il vous plait madame.

B- Non, j'ai dit mon mot.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- abréviation	T.d – s.v.p	-travaux-diriges- s'il vous plait
- chute des mutogrammes	-pa	- pas

Commentaire8

On note l'utilisation récurrente de l'abréviation (2/3) : « T.d » au lieu de travaux dirigés et « s.v.p » pour « s'il vous plait ». comme on note le recours à la chute des mutogrammes finaux pour le « s » (1/3)

Conversation 9

A- Kan le T.d de socioling

B- Dem1 9 :30

A- Kel sal

B- Cé la sal 15

C- Dcr

Traduction 9

A- Quand aura lieu les travaux dirigés du module sociolinguistique ?

B- Demain à 9 :30.

A- En quelle salle ?

B- C'est la salle 15.

C- D'accord.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- abréviation	- T.d	- travaux dirigés

- trancotion apocope	- socioling	- sociolinguistique
- syllabogramme	- deml	- demain
- substitution	- kel- sal	- quelle- salle
- simplification	- cé	- c'est
- les squelettes consonanteques	- Dcr	- d'accord

Commentaire9

On note l'utilisation similaire des procédés d'abréviation et de squelettes consonantiques : dcr au lieu de d'accord. Ainsi que de la simplification, de syllabogramme, de troncation apocope et d'abréviation (1/7chacun).

Comme on note deux usages de la substitution (2/7)

Conversation 10

A- Hello winkom

B- Chuis au gala de la cité.

A- Avec ki

B- Dounia et radia. Vien avek nou

A- Je pe pa

B- Prk

C- Chuis malade

Traduction 10

A- Salut ! ou êtes-vous ?

B- Je suis au gala de la cité.

A- Avec qui ?

B- Je suis avec Dounia et Radia. viens avec nous.

A- Je ne peux pas venir.

B- Pourquoi ?

C- Parceque je suis malade.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- réduction avec variante phanétique	- chui	- je suis
-substitution	- avek - ki	- avec – qui

- simplification	- vien- pe	- viers
- chute des mutogrammes	- nou-pa	- nous- pas
- abréviation	-p.r.k	- pourquoi

Commentaire10

On note l'utilisation équivalente des procédés de : substitution quand les internautes ont remplacé « qu » par « k » et du « eu » par « e » (3/9)

* Réduction avec variante phonétique : le verbe « être » conjugué au présent de l'indicatif avec le pronom personnel « je » a changé du point de vue phonétique pour devenir : chui(1 /9)

* simplification de la morphologie verbale : elle a causé la suppression des caractères qui n'ont pas de manifestation phonétique « s »,x.....(2/9)

*chute des mutagrommes finaux « s » pour « nous » et pour « pas » (2/9)

*abréviation : l'abrégement de « pourquoi » en « p.r.k » (1/9)

Conversation11

A- Bns Mourad

B- C.v

A- C.v et twa

B- T'a vu le match hier

A- Ouiii amazing

B- Il jouent mouch kima ta3na yekarkbou

C- Sé des pros yajadk

Traduction11

A- Bonsoir Mourad

B- Est-ce que ça va ?

A- Ça va. Et toi

B- Tu as vu le match d'hier ?

A- Oui c'est merveilleux

B- Ils jouent bien et non pas comme les nôtres. Ils dégringolent la balle.

C- C'est des professionnels.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- abréviation	- B.n.s – c.v	- bonsoir - ça va
- simplification	- t'a- se - joue	- tu as – c'est – jouer
- chute des mutogrammes	- ier- il	- hier
- troncation apocope	- pros	- professionnels
- substitution	- dé	-des

Commentaire 11

On note un cas de substitution : « es » est remplacé par « é » (1/9)

*troncation apocope : « pros » ou lieu de « professionnels ». les scripteurs ont supprimé les lettres finales

*chute des mutogrammes : suppression du « h » dans « hier » et du « s » pour « il ».

*simplification : le changement des formes verbales est frappant. « t'a » pour « tu as » « cé » pour « c'est » et « joue » pour « jouent »

Conversation 12

A- Bnjr mdm

B- Bonjour

A- Lé moyenes ça va ?

B- Ça va

A- Nadir ma di ke je swi lsl a avoir 17.

B- Oui, c'est vrai.

Traduction 12

A- Bonjour madame.

B- Bonjour

A- Les moyennes sont bonnes ?

B- Oui. Ça va

A- Nadir m'a dit que je suis le seul à avoir 17. Est-ce que c'est vrai ?

B- Oui, c'est vrai.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-------------------	-------------------	------------------

- abréviation	- bnj-mdm-lsl	- bonjour-madame-le seul
- simplification	- di-swi	- dit-suis
- substitution	- ke	- que

Commentaire 12

Le procédé dominant est : l'abréviation (3/9)

Nos jeunes étudiants ont aussi utilisé la simplification, en écrivant « di » au lieu de « dit » et « swi » au lieu de « suis » (5/6). La substitution du « que » par « ke » (1/6)

Conversation 13

A- Amine jtm

B- Mwa aussi b.b

A- Mrc pour le chocolat

B- Le st valentin prochain, tu sera ché mwa

A- Nchlh

B- Allah yahfdhak Iya.

Traduction 13

A- Amine, je t'aime.

B- Moi aussi mon bébé.

A- Merci pour le chocolat.

B- Le saint valentin prochain tu seras ma femme.

A- Si dieu le veut.

B- Que dieu te garde pour moi.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- squelettes consonantique	- jtm-b.b-mrc	- je t'aime – bébé- merci.
- substitution	- mwa-ché	- moi chez
- syllabogramme	- proch1	- prochain
- abréviation	- st	- saint valentin

Commentaire 13

Dans cette conversation, on relève 3 cas de squelettes consonantiques (3/7) et 2 cas de substitution (2/7) et un cas de syllabogramme (1/7) et un autre d'abréviation (1/7)

Conversation 14

- A- Cc
 B- Oui mdm
 A- Pouvez-vous présenter les exposés ce jeudi ?
 B- C écrit samedi
 A- Oui chais
 B- Aaa !!!ok
 A- Mrc

Traduction 14

- A- Coucou
 B- Oui madame
 A- Est-ce que vous pouvez présenter les exposés ce jeudi ?
 B- C'est écrit samedi.
 A- Oui. Je sais.
 B- D'accord.
 A- Merci.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- squelettes consonantique	- mdm-v.s- mrc	- madame-vous-merci
- simplification	- pouvé-présenté	- pouvez-présenter
- syllabogramme	- c	- c'est
- réduction avec variante phonétique	- chais	- je sais

Commentaire 14

Dans cette conversation, il ya trois cas de squelettes consonantiques (3/7) et deux cas de simplification (2/7). En outre, un cas pour chacun des procédés de syllabogramme (1/7) et de réduction avec variante phonétique (1/7).

Conversation 15

- A- Tu réclame bcp.
 B- Jé pas de fric.

A- Demand à Ami Ali

B- Hbit yaktelni. Mdr .

A- Mwa aussi je vé acheté 1 cado à Amina. H hh

Traduction 15

A- Tu réclames beaucoup.

B- Je n'ai pas d'argents.

A- Demande à oncle Ali

B- Tu rigoles. Il va me tuer.

A- Moi aussi je vais acheter un cadeau à Amina.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-simplification	- rectam-jé-demande-vé- acheté	- réclame-j'ai-vais-demande- acheter
- squelettes consonantique	- bcp-kdo	-beaucoup-cadeau
- chute de mutogrammes	- pa	-pas
- paralogramme	- mdr	- mort de rire
- substitutione	-mwa	-moi
- logogramme	-1	-un

Commentaire 15

Dans cette conversation, on trouve 5 cas sur 11, de simplification.

*Deux cas de squelettes consonantiques, un cas de chute des mutogrammes. Auxquels s'ajoute un cas pour chacun des procédés : paralogramme, substitution et logogramme.

Nota : la conversation 16 est faite en arabe.

Conversation 16

A- Chkoun hnaa

B- Hna li krina wmrbahna walou, lol

Traduction 16

A- Qui sommes-nous ?

B- On est ceux qui ont étudié mais qui n'ont rien gagné.

Conversation 17

- A- Ki a dé romans ado ??!!!
 B- Kesk tu cherche ?
 A- Théophile Gautier : la morte amoureuse
 B- T3wah
 A- Pour bookiné
 B- O OO

Traduction 17

- A- Qui a des romans d'adolescents ?
 B- Qu'est ce que tu cherches ?
 A- Théophile Gautier : la morte amoureuse.
 B- De quel module ?
 A- C'est pour bookiner.
 B- Ah ! d'accord.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-substitution	- kia-dé-kesk	- qui a- des- qu'est ce que
-agglutination	-kia-kesk	-qui a – qu'est ce que.
-troncation apocope	- ados	-adolescents
-abréviation	- dac	-d'accord

Commentaire 17

Dans cette conversation, il ya :

*substitution : « k » remplace « qu », « é » remplace « es » (3/7)

*agglutination : suppression des frontières séparant les unités. Constitues dans « qu'est ce qu » et « qui a » (2/7).

*troncation apocope : suppression des caractères finaux du mot « adolescent » (1/7).

*abréviation : « dac » pour « d'accord » (1/7).

Nota : Certaines autres productions se présentent sous formes de messages isolés.

Message 18

- chuis a la fac.

Traduction 18

- Je suis à la faculté.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-réduction avec variante phonétique	- chuis	- je suis
-troncation apocope	-fac	-faculté

Commentaire 18

On relève un cas de réduction avec variante phonétique : «chuis » pour dire « je suis » (1/2)

En plus d'un cas de troncation apocope : « fac » pour dire « faculté » (1/2)

Message 19

- j'tatten pré de la bibilio.

Traduction19

- Je t'attends près de la bibliothèque.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-agglutination	- j'tattend	- je t'attends
-simplification	-j'tattend	-je t'attends
-substitution	-pré	-prés
-troncation apocope	-biblio	-bibliothèque

Commentaire 19

Les procédés utilisés sont :

*agglutination : on écrit « j'tattend » au lieu de « je t'attends » (1/4)

*simplification : le verbe « attends » a perdu sa terminaison, pour être transcrit en « atten » (1/4)

*substitution : « es » est remplacé par « é » (1/4).

*troncation apocope : Elle se manifeste par la suppression des lettres finales de la séquence linguistique « bibliothèque » pour devenir « biblio » (1/4).

Message 20

- Slt bilel envoi mwa le n tel de mounir.

Traduction 20

- Salut Bilel, envoie-moi le numéro de téléphone de Mounir.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- simplification - abréviation	- envoi - stp-n-tel	- envoie - s'il te plait-numéro de téléphone

Commentaire 20

On souligne deux procédés :

*simplification : « envoi » au lieu de « envoie » (1/4).

*abréviation : « stp » au lieu de « s'il te plait » et « n » pour numéro et « tel » pour « téléphone ». Ce sont là, des abréviations très prisées dans les messages électroniques (3/4).

Message 21

- jarive pa à te jo1dr le rézo é mové.

Traduction 21

- Je n'arrive pas à te joindre. Le réseau est mauvais.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-agglutination - chute des mutogrammes -syllabogramme -substitution	- jarive - pa - jo1dre -rézo-é-mové	- j'arrive - pas -joindre -réseau-et-mauvais

Commentaire 21

*la substitution est la plus utilisée dans ce message « eau » est substitué par « o », « s » est remplacé par « z » de même que « é » remplace « et » (3/6).

*syllabogramme : « in » est remplacé par « l », parce que ils sont phonétiquement identiques (1/6)

* chute des mutogrammes : le « s » est omis (1/6).

*agglutination : il s'agit d'un jumelage de deux séquences linguistiques « je » et « arrive » (1/6).

Nota : Le message 22 est fait en arabe

Message 22

- Aid said b.b.

Traduction 22

- Bonne fête mon bébé.

Message 23

- Bn, fé 2 borève.

Traduction23

- Bonne nuit. Fais de beaux rêves.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- abréviation	- bn	- bonne nuit
- syllabogramme	- f	- fait
- logogramme	-2	-deux
- substitution	-bo	-beau

Commentaire 23

Les procédés utilisés dans cette conversation sont :

*abréviation : « bn » pour « bonne nuit » (1/4).

*syllabogramme : « f » pour « fait » (1/4).

*logogramme : « 2 » pour « deux » (1/4).

*substitution : « o » pour « eau » (1/4).

Message 24

- Koi 2 9 Bilel ?

Traduction 24

- Quoi de neuf Bilel ?

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-substitution	- kwa	- quoi
-logogramme	- 2-9	- de - neuf

Commentaire 24

On décèle les procédés suivants :

*substitution : « wa » remplace « oi » et « k » remplace « qu » (1/3)

*logogramme : les chiffres « 2 » et « 9 » remplacent les séquences linguistiques « deux » et « neuf » (2/3).

Nota : Le message 25 est en anglais.

Message 25

- je love you Amira.

Traduction 25

- je t'aime Amira.

Message 26

- On svoi + tar.

Traduction 26

- On se voit plus tard.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-chute des mutogrammes	-s	- se

-simplification	- voi	- voit
-logogramme	-+	-plus

Commentaire 26

Les procédés utilisés dans cette conversation sont :

*chute des mutogrammes finaux : le « e » du fin est supprimé (1/3).

*simplification de la morphologie verbale : le « t » est supprimé du verbe « voit » (1/3).

*logogramme : le signe « + » est utilisé pour remplacer la séquence linguistique « plus » (1/3).

Message 27

- C 1 possible 2 travaillé à la mézo.

Traduction 27

- C'est impossible de travailler à la maison.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-syllabogramme	-c-1 possible	- c'est -impossible
-logogramme	- 2	- de

Commentaire 27

Le procédé de syllabogramme est utilisé dans dans (2 /5) des cas. Le logogramme est utilisé dans un cas (2 /3) ou le numéro « 2 » remplace « de ».

Message 28

- Té tré bel mhh.

Traduction 28

- Tu es très belle. Bisou.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-simplification	-té	- tu es
- chute des mutogrammes	- tré-bel	- très belle

Commentaire 28

On note deux cas de chute des mutogrammes : le « s » pour « très » « le » pour « belle » (2/3).

*simplification de la morphologie verbale : « tu es » en « té » (1/3).

Message 29

- G 1 kdo pour twa.

Traduction 29

- J'ai un cadeau pour toi.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-syllabogramme	-G	-j'ai
-logogramme	- 1	-un
-squelettes consonantiques	-kdo	-cadeau
-substitution	-twa	- toi

Commentaire 29

Dans cette conversation, on a quatre procédés :

*syllabogramme : la lettre capitale « G » remplace le verbe « avoir » conjugué avec le pronom personnel « je » au présent (1/4).

*logogramme : le numéro « 1 » est un logogramme représentant la séquence linguistique « un » (1/4).

-squelettes consonantiques : l'unité linguistique « cadeau » est remplacée par les consonnes « kdo » (1/4).

-substitution : le son « oi » est substitué par « wa » (1/4).

Message 30

- Cé à koté du bloc de letre.

Traduction 30

- C'est à coté du bloc des lettres.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-syllabogramme	-c	-c'est
-substitution	- koté	-coté

Commentaire 30

On a deux procédés :

*syllabogramme : la lettre « c » remplace une séquence linguistique, phonétiquement identique « c'est » (1/2).

*substitution : on retrouve la substitution récurrente du « c » par « k » (1/2).

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-simplification	-cé-trouveré	-c'est-trouverai
-chute des mutogrammes	- pa	-pas
-squelettes consonantiques	-grv	-grave

Commentaire 31

On a trois procédés :

*simplification : la syllabe « cé » remplace « c'est ». de même que le « é » remplace la terminaison du futur « ai » (2/4).

*chute des mutogrammes : le « s » final est une lettre muette ce qui a suscité sa suppression en écrit (1/4).

*squelettes consonantiques : le mot « grave » a subi une suppression des voyelles, ne laissant que les consonnes principales « grv » (1/4).

Message 31

- Cé pa grv .je le trouverai sl.

Traduction 31

- Ce n'est pas grave. Je le trouverai seul.

Message 32

- Nn je vé avek Amirrrr.

Traduction 32

- Non, je vais avec Amir.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-agglutination	- jvé	- je vais
-simplification	-jvé	-je vais
-substitution	-avek	-avec

Commentaire 32

On retrouve les procédés suivants :

*agglutination : la séquence « je vais est soudée. Elle est réduite à « jvé » (1/3).

*simplification de la morphologie verbale « vais » en « vé » (1/3).

*substitution du « c » par « k » (1/3).

Message 33

- C bn ,je n en peu +. Je rentre à la maizo.

Traduction 33

- C'est bon, je n'en peux plus. Je rentre à la maison.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
- squelettes consonantiques	- cbn	-c'est bon
-paralogramme	-+	- plus
-substitution	-mézo	-maison

Commentaire 33

On note les procédés de :

*squelettes consonantiques: le segment « c'est bon » est réduit à ses consonnes principales « cbn » (1/3).

*paralogramme : l'unité « plus » est remplacée par le signe mathématique « + » (1/3).

*substitution : le « c » dans (avec) est remplacé par « k » (1/3).

Message34

- S.v.p mdm esk on peu fer l'exposé en binome.

Traduction 34

- S'il vous plait madame est ce qu'on peut faire l'exposé en binôme ?

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-abréviation	- s.v.p	-s'il vous plait
-simplification	-pr-fer	-peut- faire
-squelette consonantique	-Esk-mdm	-est ce que- madame
-mot soudé	-l'exposé	-l'exposé
-chute des mutogrammes	-binom	-binôme

Commentaire 34

Les procédés utilisés sont :

*abréviation : s.v.p. est l'abréviation de s'il vous plait (1/4) .

*simplification de la morphologie verbale : « peut » est réduit à « pe » et « faire » à « fer » (2/7).

*squelette consonantique : « Esk » remplace « qu'est-ce que » et « mdm » remplace « madame » (2/7).

*mot soudé : le mot « exposé » est écrit en une seule unité « lexposé » (1/7).

*chute des mutogrammes : le « e » caduc à la fin est supprimé (1/7).

Message 35

Je acheté bcp de choz

Traduction 35

Je acheté beaucoup de choses.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-simplification	- jé	-j'ai
-squelette consonantique	-bcp	-beaucoup

-substitution	-choz	-choses
-chute des mutogrammes	-d-choz	-de-choses

Commentaire 35

Les procédés utilisés :

*simplification : le scripteur a employé « jé » ou lieu de « j'ai » (1/5).

*squelette consonantique : les consonnes principales « bcp » reproduisent l'ossature du mot « beaucoup » (1/5).

*substitution : le « z » remplace le « s » (1/5).

*chute des mutogrammes : le « e » caduc a chuté dans les mots « de » et « choz » (2/5)

Message 36

Kissssssyoub.b

Traduction 36

Je t'embrasse bébé

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-squelette consonantique	- b.b	-bébe

Commentaire 36

Le procédé utilisé est la squelette consonantique : le mot « bébe » a perdu ses voyelle devenant « b.b »

Nota : les message 37, 38 sont on arabe

Message 37

Win trouhighdwa

Traduction 37

Ou vas-tu demain ?

Message 38

AidakmoubarekwkoulAamwantibkhirrrrrr.

Traduction 38

Bonne fête

Message 39

Je confirme le control c pour deml

Traduction39

Je confirme que le contrôle c'est pour demain

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-chute des mutogrammes	-cntrol	-contrôle
-syllabogramme	-c-deml	-c'est –demain

Commentaire 39

Les procédés utilisés sont :

*chute des mutogrammes : « e » final est supprimé dans « contrôle » (1/3).

*syllabogramme : les internautes ont écrit « c » ou lieu de « c'est » et « dml » ou lieu de « demain » (2 /3).

Message 40

Kelkontrol ????

Traduction 40

Quel contrôle ?

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-substitution	-kel	-quelle
-chute des mutogrammes	-control-kel	-contrôle- quelle

Commentaire 40

Les procédés utilisés sont :

*substitution : « k » remplace « qu ». c'est un cas très fréquent (1/3).

*chute des mutogrammes : la suppression du « e » de « contrôle » et du « le » de « quelle » (2/3).

Message 41

Dzl pour se mat1. J'nétépa dan mo asi7

Traduction 41

Désolé pour ce matin. Je n'étais pas dans mon assiette.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-abréviation	- dzl	-désolé
-syllabogramme	-mat1-asi7	-matin
-agglutination	-j n'été	-je n'étais
-chute des mutogrammes	-pa	-pas
-substitution	-da-mo	-dans-mon
-simplification	-j'été	-je n'étais

Commentaire 41

Les procédés utilisés sont :

*abréviation : « désolé » est abrégé en « dzl » (1/8).

*syllabogramme : « mat1 » renvoie à « matin » et « asi7 » à « assiette » (2/8).

*agglutination : « je n'étais » est remplacé par « jnété ». Les mots constitutifs sont souris (1/8).

*chute des mutogrammes : le « s » final dans l'adverbe de négation « pas » a chuté (1/8).

*substitution : on note que « o » que remplace « on » et « a » remplace « an » (2/8).

*simplification : « jnété » remplace « je n'étais » .

Message 42

On se vwaa 10 H au c.vhélacolomb

Traduction 42

On se voit à 10 heure aux centre ville chez la colombe.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-substitution	-vwa-o-ché	-voit-eau-chez
-abréviation	-c.v	-centre ville
-chute des mutogrammes	-colomb-vwa	-colombe-voit

Commentaire 42

Les procédés utilisés sont :

*substitution : « wa » remplace « oi » et « o » remplace « eau », « é » remplace « ez » (3/6).

*abréviation : « c.v » est une abréviation de « centre ville » (1/6).

*chute des mutogrammes : en note la chute du « e » final de « colombe » et du « t » de « voit ». vu que ce dernier est une lettre muette (2/6).

Message 43

Bazar bentayarmdaye SOLDDDD

Traduction 43

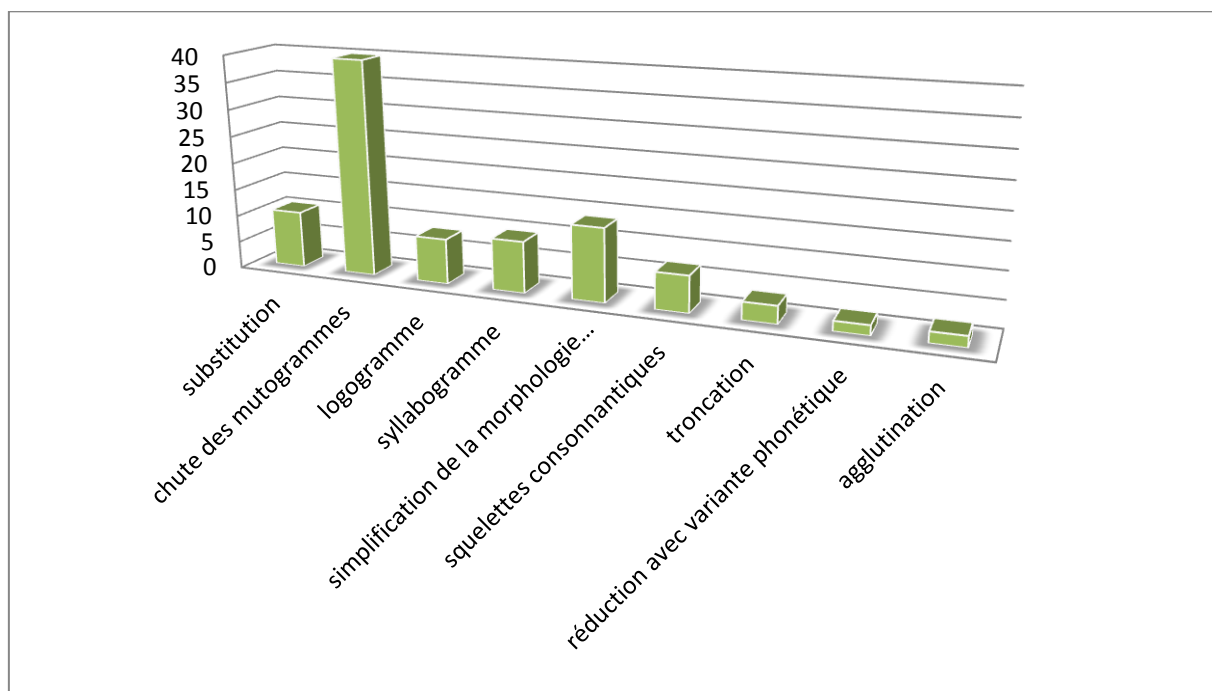
Le bazaarBentayar a fait du solde.

Procédés utilisés	Langage Messenger	Langue normative
-chute des mutogramme	-SOLDDD	-solde

Commentaire 43

Le procédé utilisé est de la chute des mutogramme « e » de « solde ». De même que ce mot est écrit en lettre capitale pou dire que c »est un grand solde. (1 /1)

Figure 05 : Récapitulatif des procédés dans notre corpus



Tableaux04 : Les particularités morpho-lexicales tirées de notre corpus

Absence du « n » de négation	Mélange des langues
Message 2-3 8-10-32-33 (non n'en)-41 Le total : 7 →16.27%	Message : 2-3-7-10-11-13-15-17-22-26-44 Le total : 11→25.58%
Usage des Smileys	Interjection
Message : 2-5-6-8-11-14-15-32 Le total : 8→18 .60%	Message : 14-17 Le total : 2→4.65%
Ponctuation répétée	Etirement
Message : 2-6-10-12-14-17-34-40 Le total :8→18.60%	Message : a-11-22-28-32-43 Le total :6→13.95%
Onomotopée	Anglicismes
Message : 2-4-14-15-28 Le total : 5→11.62%	Message : 2-10-11-14-25-36 Le total : 6→13.95%
Paralorgammes	
Message : 15-16 Le total : 2→4.65%	

3-L'analyse du questionnaire

3-a-Présentation du questionnaire

On a formulé un questionnaire à l'intention des étudiants de français du département de français de l'université de Mila. Ce questionnaire a pour but de faire ressortir les causes réelles qui ont poussé ce public juvénile à la création du langage Messenger

On s'est approché de cinquante étudiants (des deux sexes) appartenants tous au département des langues et littérature françaises. Le questionnaire adressé à l'égard de ces jeunes, se présente comme suit :

1- Connaissez-vous Messenger ?

Oui Non

2-L'utilisez-vous ?

Oui Non

3-Quand ?

Occasionnellement Quotidiennement

4-Avec qui ?

Des parents Des amis

Des enseignants Autres

5-Qui abrège le plus ?

Les filles Les garçons

6-Pourquoi les garçons transgressent la langue le plus ?

Souci de rapidité

Souci de démarcation par

rapport aux filles

Souci de libération

Par incompetence

7-Utiliser vous des smileys ?

Oui

Non

Rarement

3-b-Analyse du questionnaire

La question 1

-100% des étudiants ont répondu « oui ».

La question 2

-94% des étudiants ont répondu « oui ».

-6% des étudiants ont répondu « non ».

La question 3

-30% des étudiants ont répondu « occasionnellement ».

-70% des étudiants ont répondu « quotidiennement ».

La question 4

-3% des étudiants ont répondu « parents ».

-100% des étudiants ont répondu « amis ».

-40% des étudiants ont répondu « enseignants ».

-13% des étudiants ont répondu « autre ».

La question 5

-80% des étudiants ont répondu « garçons ».

-20% des étudiants ont répondu « filles ».

La question 6

-35% des étudiants ont répondu « souci de rapidité ».

-25% des étudiants ont répondu « souci de démarcation par rapport aux filles ».

-35% des étudiants ont répondu « souci de libération des normes ».

-5% des étudiants ont répondu « par compétence » .

La question 7

-23% des étudiants ont répondu « oui ».

-67% des étudiants ont répondu « non ».

-10% des étudiants ont répondu « rarement ».

Conclusion

A la fin de ce chapitre, nous pouvons affirmer que nombreux sont les procédés utilisés dans le langage Messenger. Et que ce dernier est un phénomène préalablement juvénile. Mais il a pris de l'ampleur pour devenir général. Il modifie la façon normalisée d'écrire.

Ainsi, il met en œuvre une multitude de procédés. Dont les plus récurrents dans notre corpus sont : la chute des mutogrammes et la simplification de la morphologie verbale. Auxquels s'ajoutent les autres procédés, mais à un degré moindre.

L'analyse du questionnaire relève que le cyber langage est utilisé beaucoup plus par les garçons que par les filles. Ces derniers, s'éloignent délibérément de la norme. Ces transgressions des règles orthographiques, lexicales et morphosyntaxiques sont vouées au souci de se distinguer. C'est une forme d'affirmation de soi. En même temps, le souci de rapidité et d'efficacité n'a fait qu'accentuer davantage le recours à toute forme d'allègement, d'abrègement et de raccourcissement.



**CONCLUSION
GENERALE**

CONCLUSION GENERALE

CONCLUSION GENERALE

Notre étude s'est proposée de répondre au questionnement suivant :

Quels sont les procédés utilisés par les jeunes étudiants de l'université de Mila pour innover leur propre langage dans leurs communication écrite via-internet ? En particulier, il s'agit des messages sur Messenger.

En prenant appui sur notre volet théorique, on a pu analyser un corpus qui se présente tel un échantillon représentatif des « messageries écrites » juvéniles.

Il importe de noter qu'il s'agit là, d'une communication interindividuelle, entre des internautes qui se connaissent déjà. Ils partagent des relations d'amitié, d'étude, ... etc.

Notre étude a puisé un apport considérable dans les travaux de J. Anis. Notamment, de ses grilles d'analyse graphique des productions Messenger.

En effet, notre corpus révèle une créativité et une libération délibérée des contraintes de la norme linguistique. D'où la création de nouveaux orthographe « les néographies ».

Auxquels vient de s'ajouter le phénomène d'alternance codique. Causant ainsi, la co-utilisation des deux langues l'arabe et le français et parfois même intervient l'anglais. Ce phénomène est dû au fait que les internautes se soucient plus de la compréhension de leurs messages que des langues utilisées pour exprimer ces messages.

De plus, le caractère instantané de ces messages, exige une certaine rapidité qui accentue ce phénomène. Car, le jeune étudiant ne trouvant pas une expression dans une langue va la chercher dans une autre.

En outre, cette coexistence de l'arabe et du français apparaît -souvent- comme une source de création lexicale reflétant une marque de reconnaissance identitaire de soi.

Notre corpus dévoile un tas d'écarts vis-à-vis de la norme orthographique, morphosyntaxique et même lexicale. Ces écarts mettent en relief une série de procédés tels : les substitutions, la chute des mutogrammes, les anglicismes qui sont très prisés dans les messages Messenger.

On note que la chute des voyelles est plus fréquente que celle des consonnes. D'où, la chute des mutogrammes finaux et les squelettes consonantiques.

Par souci expressif ou agressif de la langue, les jeunes étudiants éliminent les frontières entre les mots et utilisent des lettres et des chiffres à phonétique similaire. D'où les rébus et les syllabogrammes. Allant même à substituer un mot entier par un chiffre (si → 6 et cette → 7)

CONCLUSION GENERALE

Il y va de même que, nos jeunes internautes n'économisent aucun effort en vue de rendre la communication plus expressive. A cette fin, ils usent mêmes d'émoticônes, de ponctuation répétée et d'étirements graphiques.

Il est à noter que, l'usage de ces procédés est régi par les paramètres socioculturels des jeunes et qu'il varie- plus ou moins- d'une personne à une autre.

Contrairement à ce que l'on pourrait croire, le langage Messenger n'est pas un code entièrement unanime. Ce nouveau code d'expression est très en vogue par les jeunes internautes algériens. Toutefois, il prend de plus en plus du terrain pour devenir un phénomène général. Dans ce sens où il est utilisé même pas les adultes avides de confidentialité, d'intimité, d'efficacité, de rapidité mais aussi et surtout de liberté.

L'analyse du questionnaire nous a permis de rassembler des preuves que la majorité des jeunes étudiants utilisent la communication Messenger quasi-quotidiennement. Ils aspirent communiquer avec des proches, des amis, des enseignants, ...etc.

Pour se faire, ils optent pour un langage propre tantôt par incompetence et parfois par souci de démarcation.

En effet, les jeunes garçons transgressent la langue plus que les filles. Ces dernières préfèrent s'exprimer dans un français académique.

Le sondage effectué sur 50 étudiants des deux sexes a révélé que 90% de ces jeunes pensent que ce langage juvénile n'affecte en rien l'apprentissage et la maîtrise de la langue française.

Et que tout au contraire, il peut –parfois- favoriser la maîtrise de la langue. Essentiellement lorsqu'il s'agit de communication avec des supérieurs, en occurrence, les enseignants ou autres.

Alors, que 10% des étudiants croient que le cyber langage affecte la maîtrise de la langue normative.

En conclusion, ce travail nous a ouvert l'horizon vers d'éventuels travaux de recherche et d'investigation. Car, il demeure très riche et motivant.

Pour finir, on a choisi une anecdote publiée par un étudiant sur facebook : « Avant je savais bien écrire puis un jour, j'ai eu un téléphone portable et depuis il c produit kelk choz 2 bizar »

Bibliographie

Bibliographie

Bibliographie

- Anis, J. (1999) .«Communication et langue française». Paris. HERMES sciences publications.
- ANIS, J. (1998). «L'écriture réinventée» Paris Bruxelles.
- BOYER, H. (1996). «Sociolinguistique: territoire et objets». Paris. Delachaux et Niestlé.
- Calvet, L.J. (1993). «La sociolinguistique» Paris.
- Charaudeau, p. (1997). «Le discours d'informatique médiatique: La construction du miroir social». Paris. Nathan.
- Derradji, y.(2002) .«Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues» . Edition Duculot .
- Derradji , y(2002).«Vous avez dit langue étrangère,le français en Algérie ?».in les cahiers du SLAAD ,n:1 , les presses de Dar EL – Houda . Ain Mlila.
- Ducrot, O & Schaffer, J. M.(1995).«Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage». Paris. seuil Ed.
- Fergusson, Ch . (1959).«Diglossia in world.»
- Grand Guillaume, G.(1983) .«Arabisation et politique linguistique au maghreb» .MAISONNEUVE ET LAROSE.
- Gumpers, J.(1989) . «Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative» . Ed d'Harmattan, la réunion.
- HAMERS , J. F & BLANC , cités par Asselah, S.(1994) .«Pratiques linguistiques trilingues (arabe- kabyle- français) chez les locuteurs algériens » .Alger.
- Jakobson, R. (1963). «Essai de linguistique générale: les fonctions du langage ». Minuit.
- Jakobson, r(1973). «Essai de linguistique générale : Rapports internes et externes du langage.»Minuit.
- Makey ,w.f .(1968).«The description of bilinguisme readings in the sociology of language». Paris. Ed Moton.
- Saussure, F.(1916).«Cours de linguistique générale» Paris.
- Taleb Ibrahimy, K.(1995).«Les algériens et leur(s) langue(s): Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne ». Alger. Dar El Hikma.

Bibliographie

Sitographie.

- <http://www.futura-sciences.com> consulté le 20/03/2018.

- <http://www.anis.asso.fr> consulté le 21/03/2018.

Mémoires.

- Pratiques plurilingues et discours linguistique des internautes algériens.cas des pages femmes algériennes et Djazairi. Présenté par KIMOUCHE Zahra, 2016.



Annexes

Annexes

1-Questionnaire :

1-Connaissez-vous Messenger ?

Oui Non

2-L'utilisez-vous ?

Oui Non

3-Quand ?

occasionnellement Quotidiennement

4-Avec qui ?

Des parents Des amis

Des enseignants Autres

5-Qui abrège le plus ?

Les filles Les garçons

6-Pourquoi les garçons transgressent la langue le plus ?

Souci de rapidité Souci de démarcation par rapport aux filles

Souci de libération Par incompetence

7 - Utilisez-vous des smileys ?

Oui Non Rarement

Annexes

2- Liste des conversations.

Conversation 1

- C- L'exposé sé dem1
D- Oui
C- Jé rien fé
D- Mm ramzi n'a rien fé

Traduction 1

- C- L'exposé c'est pour demain ?
D- Oui
C- Je n'ai rien fait.
D- Même Ramzi n'a rien fait.

Conversation 2

- C- Pa de nej mé cheri. Just le froid.
D- Prq yallah ????
C- T'm la nege my love
D- Non, jé pa fé lexposé 2 dem1
B- Ha HaHa. Té cuite alor.

Traduction 2

- C- Pas de neige mes chéries. Il y a juste un peu de froid.
D- Pourquoi mon dieu ?
C- Tu aimes la neige. Mon amour ?
D- Non, je n'ai pas fait l'exposé de demain.
B- Alors, tu es cuite.

Conversation 3

- C- Il nej ché twa sarah
D- Non, et toi marwa
C- Peutetr dem1
D- T'inquiète, il negera nchlh

Traduction 3

- C- Il neige chez toi Sarah ?

Annexes

D- Non, et chez toi Marwa ?

C- Peut être qu'il neigera demain.

D- Ne t'inquiète pas. Il neigera si dieu le veut.

Conversation 4

C- Cccc

D- Saluuut

C- Slt

D- Ça va

B- C.v merci

Traduction 4

C- Coucou !

D- Salut.

C- Salut.

D- Est-ce que ça va ?

B- Ça va merci.

Conversation 5

C- Je v.s souète une bonne fête dé fams mdm

D- Merci à toi aussi

C- Mrc.

Traduction 5

C- Je vous souhaite une bonne fête des femmes madame.

D- Merci à toi aussi.

C- Merci,

Conversation 6

C- Il ya la grev dem1 ?

D- oui

C- la semène complé

D- h hh !!! je pense pas

B- si sé suuur

Annexes

Traduction 6

C- il y aura la grève demain ?

D- oui.

D- Pour toute la semaine ?

E- Je ne pense pas.

F- Si, c'est sûr.

Conversation 7

C- Oui mdm b3tlk lafichaj

D- Surement une faute.

C- Mdm nrmlmo 10 :30

D- Jé la règlerai demain

Traduction 7

C- Oui madame je vous ai envoyé l'affichage.

D- Il y a sûrement une faute.

C- Madame ! normalement c'est à 10:30.

D- Je la règlerai demain.

Conversation 8

C- Demain vous aurez T.d avec moi

D- Moi je travaille je peux pas

C- L'absence sera comptabilisée

D- S.v.p mdm ????

A- Non, j'ai dit mon mot

Traduction 8

C- Demain, vous aurez T.d avec moi.

D- Je ne peux pas venir. Je travaille.

C- L'absence sera comptabilisée.

D- S'il vous plait madame.

A- Non, j'ai dit mon mot.

Conversation 9

C- Kan le T.d de socioling

Annexes

D- Dem1 9 :30

C- Kel sal

D- Cé la sal 15

A- Dcr

Traduction 9

C- Quand aura lieu les travaux dirigés du module sociolinguistique ?

D- Demain à 9 :30.

C- En quelle salle ?

D- C'est la salle 15.

A- D'accord.

Conversation 10

C- Hello winkom

D- Chuis au gala de la cité.

C- Avec ki

D- Dounia et radia. Vien avek nou

C- Je pe pa

D- Prk

A- Chuis malade

Traduction 10

C- Salut ! ou êtes-vous ?

D- Je suis ou gala de la cité.

C- Avec qui ?

D- Je suis avec Dounia et Radia. viens avec nous.

C- Je ne peux pas venir.

D- Pourquoi ?

A- Parceque je suis malade.

Conversation11

C- Bns Mourad

D- C.v

C- C.v et twa

D- T'a vu le match hier

Annexes

- C- Ouiii amazing
- D- Il jouent mouch kima ta3na yekarkbou
- A- Sé des pros yajadk

Traduction11

- C- Bonsoir Mourad
- D- Est-ce que ça va ?
- C- Ça va. Et toi
- D- Tu as vu le match d'hier ?
- C- Oui c'est merveilleux
- D- Ils jouent bien et non pas comme les nôtres. Ils dégringolent la balle.
- A- C'est des professionnels.

Conversation 12

- C- Bnjr mdm
- D- Bonjour
- C- Lé moyenes ça va ?
- D- Ça va
- C- Nadir ma di ke je swi lsl a avoir 17.
- D- Oui, c'est vrai.

Traduction 12

- C- Bonjour madame.
- D- Bonjour
- C- Les moyennes sont bonnes ?
- D- Oui. Ça va
- C- Nadir m'a dit que je suis le seul à avoir 17. Est-ce que c'est vrai ?
- D- Oui, c'est vrai.

Conversation 13

- C- Amine jtm
- D- Mwa aussi b.b
- C- Mrc pour le chocolat
- D- Le st valentin prochin, tu sera ché mwa
- C- Nchlh

Annexes

D- Allah yahfdhak lya.

Traduction 13

C- Amine, je t'aime.

D- Moi aussi mon bébé.

C- Merci pour le chocolat.

D- Le saint valentin prochain tu seras ma femme.

C- Si dieu le veut.

D- Que dieu te garde pour moi.

Conversation 14

C- Cc

D- Oui mdm

C- Pouvez-vous présenter les exposés ce jeudi ?

D- C écrit samedi

C- Oui chais

D- Aaa !!!ok

B- Mrc

Traduction 14

C- Coucou

D- Oui madame

C- Est-ce que vous pouvez présenter les exposés ce jeudi ?

D- C'est écrit samedi.

C- Oui. Je sais.

D- D'accord.

B- Merci.

Conversation 15

C- Tu réclame bcp.

D- Jé pas de fric.

C- Demand à Ami Ali

D- Hbit yaktelni. Mdr .

B- Mwa aussi je vé acheté 1 cado à Amina. H hh

Annexes

Traduction 15

- C- Tu réclames beaucoup.
D- Je n'ai pas d'argents.
C- Demande à oncle Ali
D- Tu rigoles. Il va me tuer.
B- Moi aussi je vais acheter un cadeau à Amina.

Conversation 16

- C- Chkoun hnaa
D- Hna li krina wmrbahna walou, lol

Traduction 16

- C- Qui sommes-nous ?
D- On est ceux qui ont étudié mais qui n'ont rien gagné.

Conversation 17

- C- Ki a dé romans ado ??!?
D- Kesk tu cherche ?
C- Théophile Gautier : la morte amoureuse
D- T3wah
C- Pour bookiné
D- O OO

Traduction 17

- C- Qui a des romans d'adolescents ?
D- Qu'est ce que tu cherches ?
C- Théophile Gautier : la morte amoureuse.
D- De quel module ?
C- C'est pour bookiner.
D- Ah ! d'accord.

Certaines autres productions se présentent sous formes de messages isolés.

7 – b Liste des messages

Message 18

- chuis a la fac.

Annexes

Traduction 18

- Je suis à la faculté.

Message 19

- j'attends près de la bibliothèque.

Traduction 19

- J'attends près de la bibliothèque.

Message 20

- Slt bilel envoi mwa le n tel de mounir.

Traduction 20

- Salut Bilel, envoie-moi le numéro de téléphone de Mounir.

Message 21

- j'arrive pas à te joindre le rézo est mové.

Traduction 21

- Je n'arrive pas à te joindre. Le réseau est mauvais.

Message 22

- Aid said b.b.

Traduction 22

- Bonne fête mon bébé.

Message 23

- Bn, fé 2 borève.

Traduction 23

- Bonne nuit fais de beaux rêves.

Message 24

- Koi 2 9 Bilel ?

Traduction 24

- Quoi de neuf Bilel ?

Annexes

Message 25

- je love you Amira.

Traduction 25

- Je t'aime Amira.

Message 26

- On svoi + tar.

Traduction 26

- On se voit plus tard.

Message 27

- C 1 possible 2 travaillé à la mézo.

Traduction 27

- C'est impossible de travailler à la maison.

Message 28

- Té tré bel mhh.

Traduction 28

- Tu es très belle. Bisou.

Message 29

- G 1 kdo pour twa.

Traduction 29

- J'ai un cadeau pour toi.

Message 30

- Cé à koté du bloc de letre.

Traduction 30

- C'est à coté du bloc des lettres.

Message 31

- Cé pa grv .je le trouverai sl.

Annexes

Traduction 31

- Ce n'est pas grave. Je le trouverai seul.

Message 32

- Nn je vé avek Amirrrr.

Traduction 32

- Non, je vais avec Amir.

Message 33

- C bn .je n en peu +. Je rentre à la maizo.

Traduction 33

- C'est bon, je n'en peux plus. Je rentre à la maison.

Message34

- S.v.p mdm esk on peu fer l'exposé en binome.

Traduction 34

- S'il vous plait madame est ce qu'on peut faire l'exposé en binôme ?

Message 35

- J'é acheté bcp de choz.

Traduction 35

- J'ai acheté beaucoup de choses.

Message 36

- Kisssssss you b.b.

Traduction 36

Je t'embrasse bébé

Message 37

- Win trouhi ghdwa.

Traduction 37

- Ou iras-tu demain ?

Annexes

Message 38

- Aidak moubarek wkoul Aam wanti bkhirrrrrr.

Traduction 38

- Bonne fête.

Message 39

- Je confirme le control c pour dem1.

Traduction39

- Je confirme que le contrôle c'est pour demain .

Message 40

- Kelkontrol ????

Traduction 40

- Quel contrôle ?

Message 41

- Dzl pour se mat1. J'nétépa dan mo asi7

Traduction 41

- Désolé pour ce matin. Je n'étais pas dans mon assiette.

Message 42

- On se vwa a 10 H au c.v ché lacolomb

Traduction 42

- On se voit à 10 heures au centre ville chez La Colombe.

Message 43

- Bazar bentayar mdayer SOLDDDD.

Traduction 43

- Le bazar Bentayar a fait du solde.

Résumé

تلخيص:

هذه الدراسة تدرج ضمن مجال علم اللغة الاجتماعي، حيث تقوم على دراسة خصائص الرسائل المكتوبة والمتبادلة عبر شبكة التواصل الاجتماعي ميسنجر.

- تجربتنا تأخذ نقطة بداية إشكالية الخصائص اللغوية والبنوية لهذا النوع من «الرسائل المكتوبة» من أجل تحقيق بحث ناجح قمنا بوضع عينة تشمل على رسائل مكتوبة باللغة النظامية وحسب كتابة ميسنجر.

من أجل تحليل المعطيات المتحصل عليها قمنا بربطها باستبيان أجري على فئة مختلطة من الطلبة الناجحين لكلية اللغات والآداب قسم اللغة العربية وذلك لإعطاء مصادقية إضافية للنتائج المحصل عليها.

الكلمات المفتاحية :

الرسائل المكتوبة، اللغة النظامية، لغة ميسنجر ، الإجراءات اللسانية، التواصل الفردي، التواصل الجماعي